Position du Premier ministre

한국 사법부의 강제징용 판결에 관한 일본 정부의 태도에 대하여

Concernant la prise de position du gouvernement japonais vis-à-vis du jugement rendu par la justice coréenne sur le travail forcé

일제강점기 한국인 강제징용 피해자들에 대한 대한민국 대법원의 판결을 놓고 일본 정부 지도자들이 과격한 발언을 계속하는 데 대해 깊은 우려를 표한다.

Une profonde inquiétude se fait sentir concernant la persistance des propos radicaux tenus par les dirigeants du gouvernement japonais quant à la décision de la Cour suprême sur le dédommagement des victimes du travail forcé durant l'occupation japonaise.

일본 정부 지도자들의 발언은 타당하지도 않고, 현명하지도 못하다.

Ces propos ne sont ni justifiés, ni sages.

사법부의 판단은 정부간 외교의 사안이 아니다. 사법부는 법적 판단만 하는 기관이며, 사법부의 판단에는 정부가 개입하지 않는 것이 민주주의의 근간이다. 일본 정부 지도자들도 그것을 모르지 않을 것이라고 생각한다.

Les décisions du pouvoir judiciaire ne relèvent pas de la diplomatie intergouvernementale. Ce pouvoir est une institution qui ne rend que des jugements et la démocratie repose sur le principe de non-ingérence du gouvernement sur le pouvoir judiciaire, ce que n'ignorent sans doute pas les dirigeants du gouvernement japonais.

대한민국 대법원의 판결은 1965년 한일기본조약을 부정한 것이 아니라, 그 조약을 인정하면서 그 바탕 위에서 조약의 적용범위가 어디까지인지를 판단한 것이다. 판결문은 그것을 분명히 하고 있다.

La Cour suprême de la République de Corée ne nie pas le traité de 1965 entre la Corée et le Japon, bien au contraire, tout en reconnaissant sa portée, elle la redéfinit sur ses bases. Son verdict l'indique clairement.

나는 이 문제에 대한 언급을 최대한 자제하며, 정부 관련부처와

민간전문가들의 지혜를 모아 대응방안을 마련하려 노력하고 있다.
Personnellement, j'évite autant que possible d'exprimer mon opinion sur la question et je m'efforce de réunir la sagesse des ministères et des experts civils pour proposer des mesures.

일본 정부 지도자들이 대한민국 사법부의 판단에 대해 불만을 말할 수는 있다. 그러나 일본 정부 지도자들이 이 문제를 외교적 분쟁으로 몰아가려 함에 따라 나도 그에 대한 의견을 말하지 않을 수 없게 된 것을 유감스럽게 생각한다.
Les dirigeants du gouvernement japonais peuvent exprimer leur mécontentement vis-à-vis du pouvoir judiciaire coréen. Cependant, comme ceux-ci font de cette question un différend diplomatique, je déplore de n'avoir pas d'autres choix que d'exprimer mon opinion sur le sujet.

일본 정부 지도자들의 현명한 대처를 요망한다. 한국정부는 강제징용 피해자들의 상처를 치유하는데 최선을 다할 것이다. 한국정부는 한일관계가 미래지향적으로 발전하기를 바란다는 점을 거듭 밝힌다.
Je demande à ce que les dirigeants du gouvernement japonais prennent des mesures sages. Le gouvernement coréen mettra tout en œuvre pour cicatriser les plaies des victimes. Le gouvernement coréen rappelle qu'il souhaite développer ses relations avec le Japon en se tournant vers l'avenir.

2018. 11. 7.
Le 7 novembre 2018
대한민국 국무총리 이낙연
Lee Nak-yeon, Premier ministre de la République de Corée